



LIBRO ANTIGUO DEL MES DE ABRIL

Ethnografía y Anales de la Conquista

de las Islas Canarias

*Sabin Berthelot traducido al castellano por D. Juan
Arturo Malibran*

1849

Sabin Berthelot. Breve reseña biográfica

Sabin Berthelot nace en Marsella el 4 de abril de 1794. Se conocen pocos datos sobre su infancia pero se vislumbra que desde su más tierna infancia ya sentía la llamada de nuevos horizontes. Su padre que se había dedicado al comercio y que había prestado servicios a la familia Bonaparte consiguió que su hijo entrase en el Lycée Imperial donde obtuvo una formación básicamente militarizada. Solía acudir a las zonas portuarias prestando especial atención a las actividades que allí se llevaban a cabo. En 1809 se alistó en la marina de guerra a bordo de la fragata L'Ulm dirección a Las Antillas. Sirvió tanto en esta fragata como en La Rose hasta el año 1812 regresando a Marsella junto a su madre después del fallecimiento de su padre mientras su hermano mayor participaba en la campaña de Rusia.

Tres años tras volver el periodo de paz, retornó al océano, esta vez a bordo de buques mercantes en viajes hacia Las Antillas francesas, pues ya conocía la isla de Cuba y probablemente la costa de Venezuela. En 1819 se embarca hacia Lanzarote, pero un contratiempo en el mar hace que las corrientes llevasen al navío hacia la costa africana aunque finalmente el viento ayudará a reanudar la marcha fortuita que lo llevaría hacia Tenerife donde arribará el 1 de enero de 1820.

Esta casual llegada le mantendrá durante 10 años (1820-1830) en la isla, empapándose de su historia etnográfica y natural. En un principio estableció su residencia en Santa Cruz de Tenerife, aunque en esa década visitará el resto de localidades de la isla y de las otras. El mismo Berthelot dice que esos diez años en la isla son los mejores de su vida. Durante todo aquel tiempo tuvo su residencia en Santa Cruz y La Orotava, aunque también habitó en distintas ocasiones y por muy cortas temporadas en la ciudad de La Laguna.

Establece en este periodo de tiempo contacto y amistades entorno a sus intereses, tanto con los propios tinerfeños como con visitantes extranjeros de diversas nacionalidades de diversos campos científicos sobretodo naturalistas, destacando su amistad con el inglés Philipp Barker Webb.

Berthelot observa la necesidad de compartir sus conocimientos y se decide a disponer la construcción de un liceo o colegio particular en La Orotava junto al francés Alejandro Auber pero la idea fracasó más tarde, intentándolo de nuevo cuando pudo aprovechar que el Marqués de Villanueva del Prado le encarga ponerse al frente de la dirección del Jardín Botánico fundado por el mismo Marqués en el Puerto de la Cruz, debido a que ya se había creado un renombre entre los científicos y personalidades ilustradas de la isla y quiso contar con Berthelot, aunque este puesto no le fue duradero salvo un par de años durante el periodo de mediados de 1820. En esta misma etapa, a través de una fuente



contemporánea, se atribuye a Berthelot la defensa del aprovechamiento de la introducción de la cochinilla en Canarias.



Una vez que dejó el puesto de director del Jardín Botánico se dedicó más plenamente a sus exploraciones de estudios de herborización, geología, folclore,...y es así en una de sus salidas de exploración como conoce y como anteriormente se ha mencionado establece gran amistad con el aristócrata botánico inglés Phillip Barker Webb, beneficiándose a la larga recíprocamente en sus objetivos personales, de manera que Webb, científico de cierta categoría y con mucha dedicación al trabajo necesitaba de ayudantes que lo apoyaran en tan laboriosa dedicación investigadora, y por su parte, Berthelot necesitaba de colaboración financiera para su anhelado Liceo. De mutuo acuerdo organizaron una excursión científica por las islas que duraría un

periodo de dos años hasta 1830, año en el que tras concluir que ya habían visto bastante sobre el archipiélago se pondrían en marcha para dejar las islas, recorriendo la costa del continente africano hasta llegar a Francia y establecerse finalmente en París al cabo de tres años. Deciden así ponerse manos a la obra en el proyecto de redactar y publicar la obra *Historia Natural de las Islas Canarias*, de la que forma parte el tomo que aquí se presenta. En estos años 1834 Berthelot presenta a la Academia de Ciencias sus mapas de Canarias y realiza una maqueta de la isla de Tenerife.

La estancia en la ciudad parisina le valió para aumentar sus relaciones en el ámbito científico, siendo ya antes de llegar a Francia un notable investigador, ya que en ese entonces había sido nombrado como miembro de instituciones como la Academia Caesarea Naturae Curiosorum o Academia de Naturalistas de Bonn (1825), de la *Société Linnéenne* de París (1826) y de la Sociedad Médico-Botánica de Londres (1828), miembro de la Academia de Marsella (1833) y de la *Société Linnéenne* o Sociedad de Ciencias Naturales de París (1834), Sociedad Geológica, de Geografía y de Etnología de París, corresponsal del Instituto Histórico y Geográfico del Brasil (1839), miembro de la Sociedad Marítima de París (1845) y corresponsal de la Real Academia Agraria de Turín (1849). corresponsal de las Sociedades de Aclimatación de Berlín (1858) y de la Real Academia de Ciencias de Lisboa (1859), miembro honorario de la Sociedad de Aclimatación de París (1860) y corresponsal de las de Antropología de París (1865) y de Geografía de Marsella (1877).

Por supuesto también fueron reconocidos sus méritos en las Islas, donde fue socio de mérito de las *Sociedades de Amigos del País de Las Palmas* (1849), *de Santa Cruz de*

Tenerife (1864) y *de Santa Cruz de la Palma* (1865), miembro honorario de la Academia de Bellas Artes de Santa Cruz de Tenerife (1848), del *Gabinete Científico* de la misma capital, y del *Museo Canario* de Las Palmas (1880). Mereció también la orden de Isabel la Católica (1842) y la Legión de Honor francesa (1846).

En 1836 inicia la obra *Histoire naturelle des Îles Canaries*, la cual se prosiguió hasta 1850, obra que fue de gran trascendencia para los habitantes en las islas, aunque debido a su alto coste para la economía del archipiélago, las instituciones solo pudieron contribuir en esta empresa apoyando la obra con la máxima difusión posible y popularizarla por otros medios. Su traducción se puso en manos en primer lugar de Francisco Campos y López, auditor de marina, quien no pudo acabarla, publicando el primer tomo Juan Arturo Malibrán.

En 1840 publicó la obra de Ramón de Sagra *Historia física, política y natural de la isla de Cuba* traducida a lengua francesa. Entre 1845-1846 fue secretario general de la Sociedad de Geografía de París. En 1842 viajó a Marsella donde se casó con Clara Aillaud con quien tuvo un hijo, el cual falleció seis años después. En los años 1843 a 1845 el Almirante Mackau, Ministro de Marina y de Comercio, le comisionó en nombre del Gobierno para que se continuase con la obra *Histoire générale des Pêches*, estudio que motivó el libro *De la pêche sur la côte occidentale d'Afrique*.

Cumplidos sus objetivos en tierra francesa y tras acabar la obra que se habían propuesto él y Webb se da cuenta de que necesita volver a las islas y pide alguna solución para ello de manera que se firma el Decreto en 1847 por el ministro de Asuntos Extranjeros Guizot y a petición del propio Berthelot, por el que será nombrado agente consular interino de Francia en Santa Cruz de Tenerife, y es justo a los pocos meses de llegar a la isla que su hijo fallece. En un principio parte hacia la isla el solo a establecer su residencia en Santa Cruz, exactamente en la Calle Castillo nº 43, casa en que antes había vivido el intendente Aguirre. La casa, servía al mismo tiempo como oficina del consulado. Su mujer llega al año siguiente y allí residirían durante las siguientes dos décadas. Luego se trasladarían a una casa de construcción reciente en la calle de las Flores.

Su carrera consular fue en aumento, nombrado al principio con título de interino, a los pocos meses fue nombrado agente consular en propiedad en 1848, siendo después cónsul honorario (1861), cónsul de segunda clase (1867) y de primera (31 de marzo de 1874) y admitido a hacer valer sus y retirándose en 1874. Mientras sigue estableciendo nuevas relaciones en Tenerife mantiene las anteriores y sigue carteándose con numerosos amigos análogos en los mismos estudios que él y, algunos de los cuales fallecen en estos años como es el caso de P.Barker Webb, el cual muere en París en 1859.

Después de tantos años en las islas aprendió perfectamente el idioma castellano y prefirió escribir en éste, conocía además bien el latín y la literatura antigua, los clásicos franceses, que seguramente había estudiado en el colegio de Marsella, y que no había olvidado; conoció con el tiempo mejor la literatura canaria, admirando a Viana y a Viera y Clavijo,

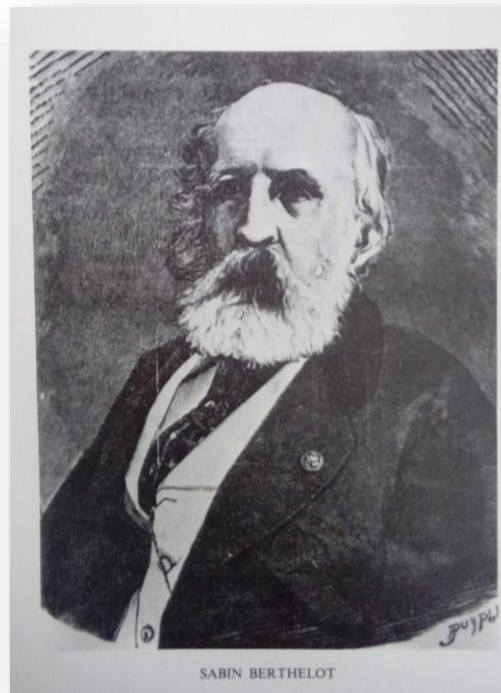
de quien aprovechó la *Historia de Canarias* que utilizó de manera abundante y reiterada, *Los Meses*, que le sirve para empezar la descripción de Tenerife, y *Los Vasconautas*, del que dio un fragmento traducido en versos franceses. Formando parte plenamente de la sociedad canaria, se hizo eco de todos los problemas de las Islas, y se dedicó a investigar en campos tan diferentes como los que abarcan sus trabajos: fitogeografía, arqueología, historia y literatura, economía de la pesca y economía en general.

Además destacó por su papel determinante en la elaboración del proyecto de puertos francos, siendo el primero en lanzar esta idea, en 1850.

Aparte de sus estudios científicos, y otras obras, escribió a menudo artículos en la prensa local y fue animador de las revistas de literatura más importantes de su tiempo, de *La Aurora* a la *Revista de Canarias*.

En esta época se convirtió en un personaje muy reconocido en la isla de Tenerife, sobretudo en la ciudad capitalina, y su afecto y amistad fue solicitada por muchas personalidades de la sociedad canaria, lo que llevó a que el 21 de julio de 1876 el Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife lo nombrara hijo adoptivo de la ciudad, marcando este hecho un hito en la capital ya que este reconocimiento no tenía precedentes en la historia. El ayuntamiento además de este reconocimiento contó con Sabin Berthelot para buscar asesoramiento y consulta en un proyecto de repoblación forestal en la zona montañosa al norte de la ciudad. Como resultado de éste Berthelot da su última conferencia en Santa Cruz de Tenerife el 25 de enero de 1880 sobre la utilidad de la repoblación de los montes, y que formó parte de la publicación de la obra *Árboles y bosques*.

Ese mismo año fallece a la edad de 86 años en su casa de la calle Flores.



ETNOGRAFIA Y ANALES DE LA CONQUISTA DE LAS ISLAS CANARIAS

Este libro forma parte de la obra *Histoire Naturelle des îles Canaries* o *Historia Natural de las Islas Canarias*. Se trata de la publicación sobre historia natural más importante del S. XIX en las islas. Los autores de esta obra son el inglés aristócrata Philip Barker Webb y Sabino Berthelot, además de contar con colaboradores especializados en diversos campos como botánica, zoología, arte o impresión. Se publica entre finales de 1835 y 1850.

Como se ha mencionado anteriormente esta obra está constituida en tres tomos distribuidos en dos volúmenes cada uno, es decir, un total de 9 volúmenes. A éstos se le añadió un volumen extra de mayor formato perteneciente a un Atlas. El primero, presente en este documento, cuya autoría pertenece a Berthelot, contiene un trabajo histórico-etnográfico y un diario de viaje de exploración en Canarias. Respecto al segundo tomo, éste estaba dividido en un primer volumen dedicado a la geografía y a la geología de Canarias, también realizado por Berthelot y uno segundo de zoología. El tercer tomo que trata sobre botánica de las islas, consta de un primer volumen dedicado a la geografía botánica también por Berthelot, un segundo volumen, realizado por Webb y otros colaboradores, titulado *Phytographia Canariensis*, y por último un tercer volumen denominado *Phytographia*, cuyo contenido acabaría por enlazar un cuarto volumen y que constituiría más de la mitad del total de la obra incluyendo sus ilustraciones.

En un principio la publicación se puso a la venta por entregas quincenales a los suscriptores pasando de tener 50 entregas a 106 lo que suponía un total aproximado de 3100 páginas y unas 440 ilustraciones. Respecto a su precio, cada entrega suponía un precio de 6 francos en un principio pasando finalmente a la cantidad de 360 francos y los que originalmente iban a ser cuatro años para su entrega se prolongaron de entre nueve a quince años.

Cada libro se componía de texto e ilustraciones, en total, cada una con 29 páginas de texto y unas 4 ilustraciones. Éstas no eran correlativas en los tomos sino que se mezclaba texto e ilustración de diferentes tomos y volúmenes.

Esta obra fue distribuida por muchas bibliotecas de Francia, Alemania e Inglaterra y en menor medida en el resto de Europa. Canarias estaba pasando una época de economía baja pero eso no impidió que Berthelot se preocupase de que se tuviese sobretodo en la isla de Tenerife la posibilidad de conseguir suscripciones. Su amistad con Michel Maffiotte, convirtió a éste en su agente editorial en Tenerife, e intercedió para que la obra se difundiese entre conocidos, amigos, e instituciones oficiales, aunque lo cierto es que su elevado coste hizo que fueran muy pocas las suscripciones conseguidas sobretodo en los primeros años.

Al finalizar la redacción y preparación de esta maravillosa obra se publicó un prospecto publicitario a modo de presentación con una presentación de los autores, los tomos de la

obra y la forma de adquirirlos. En este prospecto se especificaban las partes de los tres tomos con sus precios correspondientes:

PRIMER VOLUMEN

1º Etnografía y Anales de la Conquista, 43 hojas in-4º, con dos planchas
48 Fr.

2º Misceláneas Canarias o relación del viaje de los autores a las Islas
Afortunadas, 32 hojas y 60 planchas representando vistas e
indumentaria 48 Fr.

SEGUNDO VOLUMEN

1º Geografía Descriptiva y Geología, 54 hojas 12 planchas in-fol.
90 Fr.

Sin el Atlas: 30 Fr.

2º La Zoología dividida como sigue:

Introducción y Reptiles, con 1 plancha 6 Fr.

Ornitología, con 4 planchas 18 Fr.

Ictiología con 26 planchas 36 Fr. 105 Fr.

Moluscos con 14 planchas 25 Fr.

Entomología con 8 planchas 20 Fr.

TERCER VOLUMEN

1º Geografía Botánica, 25 hojas y 24 planchas in-fol. 60 Fr.

Sin el Atlas: 14 Fr.

2º Phytographia, 1ª sección, con 48 planchas in-4º 60 Fr.

Idem 2ª y 3ª secciones, 230 planchas in-4º 200 Fr.

3º Plantas Celulares, con 9 planchas in-4º 25 Fr.

636 Fr.

Precio doble para los ejemplares coloreados [1.272 Fr.]

Además de esta difusión se sabe que después de la muerte de Franco a finales de los años 70 se publican dos ediciones de la Etnografía y Anales de la Conquista y de Misceláneas Canarias. De la primera se recuperó la traducción al castellano de la primera edición francesa de 1849 de Juan Arturo Malibrán, que es el ejemplar que aquí se presenta.

Entre los años 2002 y 2004 se desarrolla por parte de la Fundación Canaria de Historia de Ciencia y del instituto Max Planck de Berlín para la Historia de la Ciencia el proyecto digital "Proyecto Humboldt" en el que se han digitalizado documentos referentes a

gen, á saber: Esp. Espinosa, Via. Viana, Gal. Galindo, Vr. Viera, V. B. Bontier y Le Verrier, Bern. Bernaldes, Nuñ. Nuñez de la Peña. En fin el asterístico * designa algunos nombres usuales que nos ha parecido pertenecer á la antigua lengua, y que hemos reunido durante nuestra permanencia en las Canarias. Todos los nombres se hallan escritos segun la ortografía española.

CATALOGO

De los diferentes dialectos de los antiguos habitantes de las Canarias.

Calificacion de la Divinidad.

- ANORA, *Dios ó el regulador de los astros.* P. Vr.
 ACASMAN, *Dios altísimo.* T. Viana.
 Achaman, *Dios supremo.* T. Vr.
 ACHAHURAHAN, *Dios grande.* T. Vr.
 Achxuraxan, *Idem.* T. Vr.
 Achahuaban, *id.* Gal.
 Acuhurajan, *id.* Via.
 ACHGUAYAXIRAXI, *el conservador del mundo.* T. Vr.
 Guayagiraxi, *id.* Via.
 Guarirari, *el que habita el universo.* Gal.
 ACHGUARERGENAN, *el que sostiene todo.* T. Gal.
 Aguayerar, *id.* Vr.
 Aguarerac, *id.* Via.
 Goyageraz, *id. id.*
 ACHAXUCANAC, *Dios sublime.* T. Vr.



ETHNOGRAFIA.

INTRODUCCION.

Estudios Bibliográficos,



Indagar el origen de los guanches, dar á conocer su lenguaje, sus usos, su religion y sus leyes, marcar las huellas de esta sociedad primitiva en el mismo terreno que ocupó, interrogar las tradiciones y compararlas con los documentos de la historia; tal es la tarea que nos hemos impuesto. Este pueblo virtuoso, confiado, humano, intrepido, habitó las islas Fortunadas en aquellos siglos de agitacion y tormenta que vieron desplomarse á los estados mas poderosos. El recuerdo de las expediciones marítimas de los Fenicios y Cartagineses se habia perdido en medio del flujo y reflujo de las conquistas; los Romanos habian limitado su dominacion en las columnas de Hércules; la irrupcion de los bárbaros se habia detenido ante las olas de un Océano que se creia

los autores, se reconoce fácilmente que el mismo genio ha presidido á la formacion de los dos idiomas. Es en efecto en ambas partes una pronunciacion dura y estrechamente gutural, una fraseologia muy cortada por la falta de cupulativas. A estos caracteres generales se añaden otros, que dependen de la naturaleza de las palabras, y de los cuales hacemos una indicacion por nota. (259)

Estas observaciones comparativas, indican á primera vista, grandes afinidades entre la lengua que hablaban las antiguas poblaciones Canarias, y la de los habitantes del atlas; pero de la comparacion de las palabras entre si, es de donde debemos sacar una prueba mas concluyente de la analogia de los dos idiomas, y determinar con cual de los dialectos bereberes, se asemeja mas el lenguaje de los guanches.

Bergeron, fundandose en las noticias suministradas por los capellanes de Bethencourt, y en la relacion de Scory, fue el primero que hizo observar, que el lenguaje de los guanches se parecia mucho al de los moros de Berberia. (260)

Entre los autores Canarios, Galindo habia notado, que las palabras *il/e* (blanco) *aho* (leche) y *tamosen*, (cebada) eran idénticas en la lengua de las antiguas poblaciones Canarias y en las de las tribus Africanas del atlas, y que los nombres de *Telde* y de *Tequeste*, con los cuales se designa un pueblo de Canaria y un valle de Tenerife, se encontraban en Marruecos.

Jorge Glas, con ayuda de los manuscritos de Galindo y de los conocimientos que habia adquirido de la

al schilah Estas son las siguientes:

Palabras guanches.

- 1 ACHORMASE, *hijos verdes*. C.
- 2 ACORAN, *Dios*. C.
- 3 ADEYHAMEN, *lugar sumergido*. P.
- 4 AHEMON, *agua*. L. H.
- 5 AHO, *leche*. L. C.
- 6 ALMOGAREN, *la casa Santa*. C.
- 7 ATAYGATE, *el valiente*. C.
- 8 ATISTIRMA, *grito de rendimiento*. C.
- 9 AYA DIRMA, *nombre del pico*. T.
- 10 BENEHOARE, *nombre de la isla de...* P.
- 11 CARIANA, *canasta*. C.
- 12 FAYCAG, *el sacerdote*. C.
- 13 GAYRE (Gayr), *noble ó jefe*. C.
- 14 GOMERA, *nombre de la isla de...* G.
- 15 IRVENE, (Irben?) *aparicion*. P.
- 16 TAGINASTE, *un árbol*. C.
- 17 TAHUYEN, *gupe*. G.
- 18 TAMOGANTIN, *casa*. C.
- 19 TEMASEN, *cebada*. L.
- 20 TEZZESES, *palo*. L.
- 21 TIGOT, *cielo*. P.
- 22 TIGOTAN, *los cielos*. P.

Palabras bereberes.

- 1 ARKARMURSE, en Schilah.
- 2 AMOUKRAN, id.

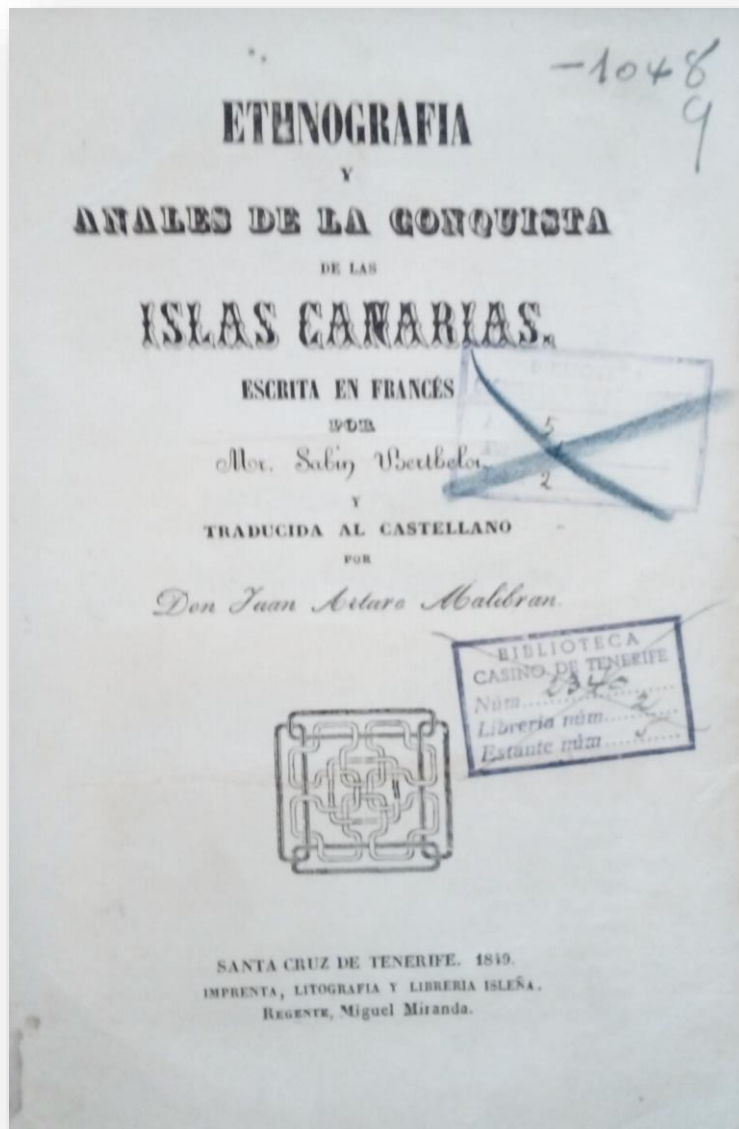
Aspectos formales de la obra

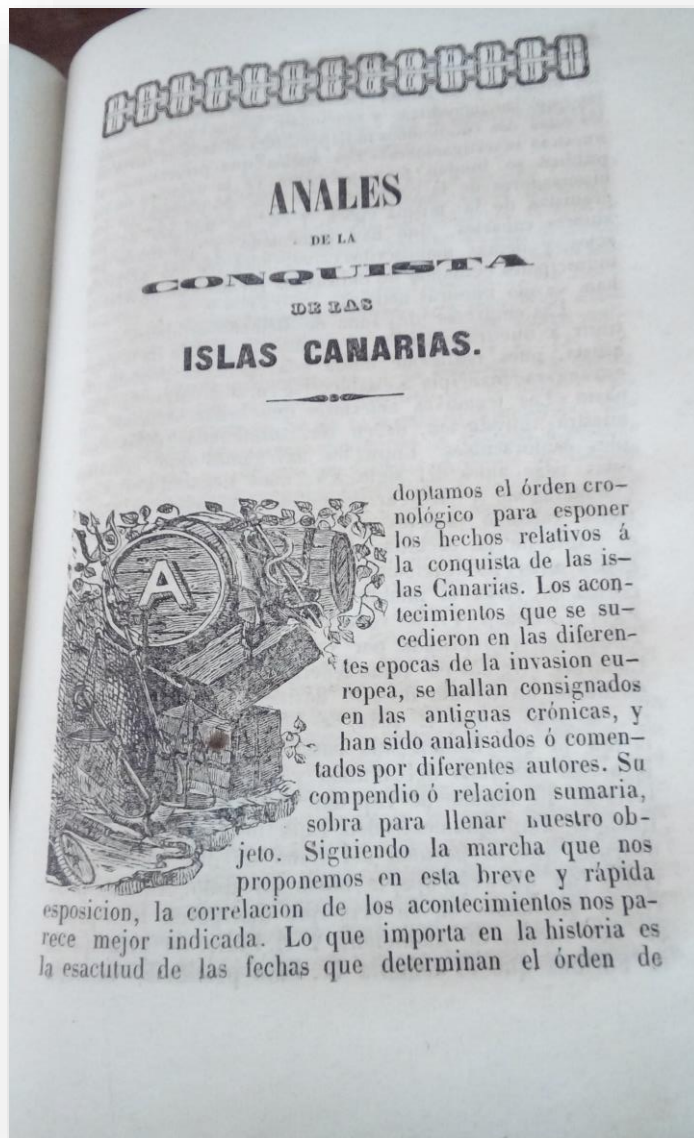
La obra *Historia Natural de las Islas Canarias* esta datada en 1842 y sus autores fueron Sabin Berthelot y P. Barker Webb.

El primer tomo *Ethnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias* está escrito en francés por Sabin Berthelot y fue traducida al castellano por Juan Arturo Malibran. . Editado en Santa Cruz de Tenerife por la imprenta, litografía y librería Isleña en 1849.

Contiene 338 + [55 p.] de notas + Índice y Fe de erratas

Está encuadernado en piel y conserva las guardas del interior de las tapas. En la guarda inicial se puede observar el texto manuscrito “2-V-28”





Rastreo

Realizada la correspondiente búsqueda de este documento bibliográfico en las bibliotecas más significativas se ha detectado que esta publicación se encuentra en:

- Biblioteca Nacional de España
- BICA
- Univ. Las Palmas de Gran Canaria
- Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky
- Biblioteca Simón Benítez Padilla
- Österreichische Nationalbibliothek
- Universidad de La Laguna
- Biblioteca Nacional de Portugal